

**Paroles et musique :** Saïd Mesnaoui  
(Mahmouma | Zade Alham | Larbi Batma |  
Nass El Ghiwane)

**Arrangements :** Saïd Mesnaoui | Pascal Bujold  
avec la collaboration de tous les musiciens  
aux arrangements et au mixage

**Photographie :** Rénald Laurin

**Mixage :** Derek Orsi

**Mastering :** Derek Orsi

**Direction artistique :** Saïd Mesnaoui

**Enregistré au studio** The Frek Shop

**Ingénieur du son :** Derek Orsi

**Production :** Essaïd Mesnaoui

**Réalisation :** Saïd Mesnaoui

**Création :** Saïd Mesnaoui

**Conception graphique :** Guylaine Provencher

Mahmouma | Zade Alham | Al Maddloum |  
Hammouda enregistrées à partir de pistes  
avec voix et hajhouj, réalisées par Pierre-Paul  
Mayer à Marrakech

**Un grand merci pour leur soutien et services :**  
toutes les associations et organismes des  
Droits de l'homme | mon public | Diane  
LeBlanc pour sa collaboration de tous les  
instants | Bouchaïb | Fatima Mesnaoui |  
Chakib | Margaux | Ismael Benzakour |  
Abdou Dari | Youssef Tijani | Mike Boudreau |  
Isabelle Gauvrit

**Pour leur aimable collaboration :**  
traduction des textes  
Mostapha Rachedaoui, anglais  
Abdellatif El Yagoubi, français et  
calligraphie arabe  
Mustapha Kamal, anglais

**Un merci spécial à :**  
Omar Sayed et Nass El Ghiwane pour  
Mahmouma et Zade Alham  
Et mes affectueux hommages à Boujemâ Hgour  
| Larbi Batma | Abderrahmen Paco

**Mes respectueux remerciements**  
vont aux musiciens fidèles, généreux et  
humains qui ici et comme sur scène donnent  
vie à ma musique



Conseil des arts  
du Canada

Canada Council  
for the Arts

Cet enregistrement a été rendu possible  
grâce à l'aide du Fonds de la musique du  
Canada et du Service de la musique du Conseil  
des arts du Canada.

2022 Production Essaïd Mesnaoui  
Saïd Mesnaoui  
[www.saidmesnaoui.com](http://www.saidmesnaoui.com)  
[saidmesnaoui@gmail.com](mailto:saidmesnaoui@gmail.com)

Saïd Mesnaoui

& TRANSE GNAWA FUSION

المضطهد  
AL MADDLOUM  
L'OPPRIMÉ  
THE OPRESSED



### 1. L'opprimé • Al Maddloun

Par Dieu, Oh M'sieur, l'injustice règne  
L'injustice règne encore une fois mon frère

Le cœur brûle de souffrance M'sieur  
Ça suffit ! la souffrance et l'injustice  
M'sieur  
Celui-là tyrannisé et battu M'sieur

un mot est gravé sur sa langue M'sieur  
Par Dieu - Ô les jours

Par Dieu - Tous étaient partis avec  
soucis

Par Dieu - Celui-là est opprimé

Par Dieu - Celui-là est torturé

Par Dieu - Où est la justice

Par Dieu - Où est le droit. Oh là !

Par Dieu - Les prisons sont pleines

Par Dieu - remplies d'opprimés

Par Dieu - Les prisons sont pleines

Par Dieu - remplies de pauvres

Par Dieu - la corruption et la pression  
de l'argent

Par Dieu - la corruption et la pression  
de l'argent

Par Dieu - Ô les jours

Par Dieu - Tous étaient partis avec  
soucis

Oh là là Oh là là par Dieu

Par Dieu, Oh M'sieur, l'injustice règne

L'injustice règne encore une fois mon frère

Où est la justice et le droit Oh M'sieur

Quand la justice réapparaîtra-t-elle ?

Oh M'sieur

Les prisons sont remplies d'opprimés

Oh M'sieur

Ah pleines de pauvres Oh M'sieur

Corruptions et injustice Oh M'sieur

Par Dieu Oh M'sieur l'injustice règne

L'injustice règne encore une fois

mon frère

### The oppressed

By God, Oh Sir,  
injustice is prevailing,  
Injustice is prevailing  
once again my brother  
The heart burns with suffering sir  
That's enough for  
suffering and injustice  
Tyrannized and beaten, oh, sir  
A word is engraved on his tongue sir  
By God - O the days  
By God - they were all gone with  
worries

By God - That one is oppressed

By God - That one is defeated

By God - Where is justice?

By God - Where is the right? Oh  
there!

By God - The prisons are full

By God - full of the oppressed

By God - The prisons are full

By God - filled with the poor

By God - corruption and the  
pressure of money

Where is justice and law Oh Sir?

When will justice reappear?

By God - O the days

By God - they were all gone with  
worries

Oh there! By God -

By God, Oh Sir, injustice is prevailing

Injustice is prevailing once again  
my brother

Where is justice and law Oh Sir?

When will justice reappear?

The prisons are full of the  
oppressed, sir

Filled with the poor

Corruption and injustice, sir

By God, Oh Sir, injustice is prevailing

Injustice is prevailing once again  
my brother

الْمُظَلَّم

### 2. Peine accrue • Zade Alham

Les jours interpellent hélas  
et la peine accroît hélas

Les jours interpellent hélas  
et la peine accroît hélas

Hélas! Pour cette situation

Les jours interpellent hélas  
et la peine accroît hélas

Les jours interpellent hélas  
et la peine accroît hélas

Hélas! Pour cette situation

Les pluies diluviennes sont  
mes pleurs

sur les pierres sont gravées  
mes paroles

Vagabond dans les rues du  
Ghiwane (transe?) oh gens!

Hélas! Pour cette situation

Ils interpellent pour des  
enfants dénudés portant  
des poids de fer

Hélas! Pour cette situation

Ils interpellent pour  
l'agriculture sans récolte

et la patience ne soigne pas  
oh gens

Hélas! Pour cette situation

Aucune parole ne vous a suffi  
ni aucun clin d'œil sur cette  
situation

Héla! Pour cette situation

Les jours interpellent hélas  
et la peine accroît hélas

Les jours interpellent hélas  
et la peine accroît hélas

Hélas! Pour cette situation

Hélas! Pour cette situation

Hélas! Pour cette situation

Hélas! Pour cette situation

Hélas! Pour cette situation

Hélas! Pour cette situation

Hélas! Pour cette situation

Hélas! Pour cette situation

Hélas! Pour cette situation

Hélas! Pour cette situation

Hélas! Pour cette situation

Hélas! Pour cette situation

Hélas! Pour cette situation

Hélas! Pour cette situation

Hélas! Pour cette situation

Hélas! Pour cette situation

Hélas! Pour cette situation

Hélas! Pour cette situation

Hélas! Pour cette situation

Hélas! Pour cette situation

Hélas! Pour cette situation

Hélas! Pour cette situation

Hélas! Pour cette situation

Hélas! Pour cette situation

Hélas! Pour cette situation

Hélas! Pour cette situation

Hélas! Pour cette situation

Hélas! Pour cette situation

Hélas! Pour cette situation

Hélas! Pour cette situation

Hélas! Pour cette situation

Hélas! Pour cette situation

Hélas! Pour cette situation

Hélas! Pour cette situation

Hélas! Pour cette situation

Hélas! Pour cette situation

Hélas! Pour cette situation

Hélas! Pour cette situation

Hélas! Pour cette situation

Hélas! Pour cette situation

Hélas! Pour cette situation

Hélas! Pour cette situation

Hélas! Pour cette situation

Hélas! Pour cette situation

Hélas! Pour cette situation

### Increased Pain

The days call out, alas  
And the pain increases, alas  
The days call out  
And the pain increases, alas  
For this situation, alas, the days  
call out

And the pain increases, alas  
The days call out and the pain  
increases, alas, for this situation

The torrential rains are my tears  
On the stone are engraved my  
words

Wandering the streets of  
Ghiwane  
Oh people!

Alas, for this situation  
They call out for naked children  
Carrying iron weights

Alas, for this situation  
They cry out for the agriculture  
Without a harvest

Alas, for this situation  
And patience does not cure oh  
people

Alas, for this situation  
No word is enough for you and  
no nod

To this situation  
Alas, for this situation, alas,  
The days call out and the pain  
increases, alas

The days call out and the pain  
increases, alas

Alas, for this situation, alas for  
this situation

Alas, for this situation, alas for  
this situation

Alas, for this situation, alas for  
this situation

Alas, for this situation, alas for  
this situation

Alas, for this situation, alas for  
this situation

Alas, for this situation, alas for  
this situation

Alas, for this situation, alas for  
this situation

Alas, for this situation, alas for  
this situation

Alas, for this situation, alas for  
this situation

Alas, for this situation, alas for  
this situation

Alas, for this situation, alas for  
this situation

Alas, for this situation, alas for  
this situation

زاد الألم

### 3. Résiste Palestine

Résiste ô Palestine Résiste ô Palestine  
Par tes pierres résiste, par tes enfants  
résiste

ô monde défaite les embargos  
ô monde libérez les pays  
Femmes, vieux,

enfants crient entre bombes,  
assassinats et égorgements

Résiste ô Palestine  
Résiste ô Palestine

Par tes pierres résiste,  
par tes enfants résiste  
Comment la grande Palestine  
est-elle devenue un petit pays?

De toutes ces formes de destruction,  
de torture,

nous n'avons trouvé, à ce mal,  
aucun remède

Résiste ô Palestine  
Résiste ô Palestine

Par tes pierres résiste,  
par tes enfants résiste  
Ô Nations Unies où êtes-vous,  
où est la vérité, où êtes-vous,

Où êtes-vous les Arabes,  
Où êtes-vous

Quelle est cette injustice  
et cette méprise? Où êtes-vous?

Les Sionistes ont détruit vos maisons  
De toutes ces formes de destruction,  
de torture,

nous n'avons trouvé, à ce mal,  
aucun remède

Résiste ô Palestine résiste  
Résiste ô Palestine résiste  
Résiste ô Palestine résiste  
Résiste ô Palestine résiste

Résiste ô Palestine résiste  
Résiste ô Palestine résiste  
Résiste ô Palestine résiste

Résiste ô Palestine résiste  
Résiste ô Palestine résiste  
Résiste ô Palestine résiste

Résiste ô Palestine résiste  
Résiste ô Palestine résiste  
Résiste ô Palestine résiste

Résiste ô Palestine résiste  
Résiste ô Palestine résiste  
Résiste ô Palestine résiste

Résiste ô Palestine résiste  
Résiste ô Palestine résiste  
Résiste ô Palestine résiste

Résiste ô Palestine résiste  
Résiste ô Palestine résiste  
Résiste ô Palestine résiste

Résiste ô Palestine résiste  
Résiste ô Palestine résiste  
Résiste ô Palestine résiste

Résiste ô Palestine résiste  
Résiste ô Palestine résiste  
Résiste ô Palestine résiste

Résiste ô Palestine résiste  
Résiste ô Palestine résiste  
Résiste ô Palestine résiste

### Palestine Resist

فلسطين

Oh Palestine resist  
Oh Palestine resist

Resist through your stones  
Resist through your children  
Oh World, defeat embargoes

Oh World, free the countries  
Women, old people and children  
Are victims of bombing

Killing and throat cut  
Oh Palestine resist  
Oh Palestine resist

Resist through your stones  
Resist through your children  
How comè Palestine turns into a  
small state

When it was a big country  
Of all these forms of destruction  
And torture

And yet we haven't found a cure  
to this disease

Oh Palestine resist  
Oh Palestine resist

Resist through your stones  
Resist through your children  
Where are you United Nations?  
Once again, where is truth?

Where are you, where are you  
Arabs?

What is this injustice?  
This bullying? Where are you?  
the Zionists

destroyed your homes  
Of all these forms of destruction  
And torture

We haven't found a cure to this  
disease

Oh Palestine resist  
Oh Palestine resist  
Oh Palestine resist

Oh Palestine resist  
Oh Palestine resist  
Oh Palestine resist

Oh Palestine resist  
Oh Palestine resist  
Oh Palestine resist

Oh Palestine resist  
Oh Palestine resist  
Oh Palestine resist

Oh Palestine resist  
Oh Palestine resist  
Oh Palestine resist

Oh Palestine resist  
Oh Palestine resist  
Oh Palestine resist

Oh Palestine resist  
Oh Palestine resist  
Oh Palestine resist

Oh Palestine resist  
Oh Palestine resist  
Oh Palestine resist

Oh Palestine resist  
Oh Palestine resist  
Oh Palestine resist

Oh Palestine resist  
Oh Palestine resist  
Oh Palestine resist

4. **L'Gnaoui (Intro)** arr. : Guy Pelletier

الشناوي

5. **L'Gnaoui**

Gnaoui Gnaoui accorde ton rythme  
oh Gnaoui  
Accorde ton rythme oh Gnaoui  
Il ne blesse plus ni il guérit  
Il ne brûle plus d'encens ni de benjoin  
Ils t'ont amené du Soudan Oh Gnaoui  
Ils t'ont amené du Ghana Oh Gnaoui  
Ils t'ont amené du Mali Oh Gnaoui  
Ils t'ont amené puis ils t'ont torturé, Ils t'ont amené  
puis ils t'ont jeté et ils ne t'ont pas soigné oh Gnaoui,  
accorde accorde ton rythme oh Gnaoui  
Gnaoui accorde ton rythme oh Gnaoui  
Oh Gnaoui accorde ton rythme oh Gnaoui  
Où est ton droit et où est ta dignité où sont tes  
paroles et où est ta belle culture oh Gnaoui  
Accorde accorde accorde accorde - Accorde ton  
rythme oh Gnaoui oh Gnaoui oh Gnaoui  
Accorde accorde accorde accorde - Il ne blesse plus  
ni il guérit ni il guérit ni il guérit  
Accorde accorde accorde accorde - il ne brûle plus  
d'encens ni de benjoin ni de benjoin ni de benjoin  
Accorde accorde accorde accorde - Accorde ton  
rythme oh Gnaoui  
Accorde accorde accorde accorde - il ne blesse plus  
ni il guérit  
Accorde accorde accorde accorde - il ne brûle plus  
d'encens ni de benjoin

Oh yé oh Soudan - Oh yé oh Gnaoui  
Oh yé oh Soudan - Oh yé oh Gnaoui  
Ils t'ont amené du Soudan Oh Gnaoui  
Ils t'ont amené du Ghana Oh Gnaoui  
Ils t'ont amené du Mali Oh Gnaoui  
De Tombouctou Oh Gnaoui Oh Gnaoui  
De Tombouctou Oh Gnaoui Oh Gnaoui  
Tu es Soudanais Oh yé oh Gnaoui  
Tu es Soudanais Oh yé oh Gnaoui  
Non nonnonnonnonnon Oh Gnaoui  
Non nonnonnonnonnon Oh Gnaoui

**L'Gnaoui**

Gnaoui, Gnaoui  
Tune in to your rhythm oh Gnaoui  
Tune in to your rhythm  
Oh Gnaoui  
Incense and benzoin are no longer useful  
It no longer hurts or cures  
They brought you from Sudan, oh Gnaoui  
They brought you from Ghana, oh Gnaoui  
They brought you from Mali, oh Gnaoui  
They brought you and tortured you  
They brought you and got rid of you  
They didn't cure you,  
oh Gnaoui  
Tune in to your rhythm  
Oh Gnaoui, oh Gnaoui  
Tune in to your rhythm  
Where's your right? Where's your dignity?  
Where's your words?  
Where's your great culture, oh Gnaoui?  
Tune, tune, tune, tune in to your rhythm  
Tune in to your rhythm  
Oh Gnaoui, oh Gnaoui, oh Gnaoui  
Tune, tune, tune, tune  
It no longer hurts or cures  
Incense and benzoin are no longer useful  
Tune in to your rhythm  
Tune in to your rhythm

Oh yeah Sudan, Gnaoui  
You were brought from Sudan, oh Gnaoui  
You were brought from Ghana, oh Gnaoui  
You were brought from Mali, oh Gnaoui  
From Timbuktu,  
Oh Gnaoui  
You're Sudanese, oh Gnaoui  
No, no, no Oh Gnaoui

6. **L'Homme • Hammouda**

**Man**

الشناوي

Hammouda oh Hammouda oh baba (père)  
Hammouda oh M'ssieur  
Hammouda oh Hammouda oh baba (père)  
Hammouda oh M'ssieur  
Et pourquoi les guerres et la tyrannie et pourquoi  
les mensonges et l'hypocrisie  
Oh monde, où est la paix. Oh monde où est la paix

Hammouda oh Hammouda oh baba (père)  
Hammouda oh M'ssieur  
Hammouda oh Hammouda oh baba (père)  
Hammouda oh M'ssieur  
Et pourquoi les guerres et la tyrannie et pourquoi  
les mensonges et l'hypocrisie  
Oh monde, où est la paix.  
Oh monde où est la paix ?

Hammouda oh Hammouda oh baba (father)  
Hammouda oh sir  
Hammouda oh Hammouda oh baba (father)  
Hammouda oh sir  
And why wars and tyranny  
And why lies and hypocrisy  
Oh world, where is peace?  
Oh world, where is peace?

Hammouda oh Hammouda oh baba (father)  
Hammouda oh sir  
Hammouda oh Hammouda oh baba (father)  
Hammouda oh sir  
And why wars and tyranny  
And why lies and hypocrisy  
Oh world, where is peace?

7. **Notre époque • Hade Zemane (Intro)**

كولو نوسان

8. **Notre époque • Hade Zemane**

**Our time**

Notre époque, ô quelle époque !  
Elle est faite de guerres et de tyrannie  
Il n'y a que mensonges et tromperie  
hypocrisie et hostilité  
à travers formes et couleurs  
où toutes les religions se sont mélangées  
où il y a des gens à qui la paix est hostile  
Notre époque, ô quelle époque

Elle est faite de guerres et de tyrannie  
Il n'y a que mensonges et tromperie  
hypocrisie et hostilité  
À travers formes et couleurs  
où toutes les religions se sont mélangées  
où il y a des gens à qui la paix est hostile  
Notre époque, ô quelle époque  
Elle est faite de guerres de tyrannie  
Oay Oay Oay Notre époque, ô quelle époque

Our time, oh what an epoch!  
In it are wars and tyranny,  
In it are lies and falsehoods.  
Hypocrisy and hostility,  
Lots of it.  
It has shapes and colors  
And all religions mixed in it  
Things are upside down.  
There are people who hate peace.  
Our time, oh what an epoch!  
In it are wars and tyranny,  
In it are lies and falsehoods.  
Hypocrisy and hostility  
It has shapes and colors  
And all religions mixed in it  
Things are upside down.  
Some people hate peace.  
Our time, oh what an epoch!  
Our time, oh what an epoch!

### 9. Tourmentée • Mahmouda

Ô, Mon frère! La vie  
ici-bas est tourmentée.  
Oui, elle est bel et bien tourmentée.  
Les âmes y sont  
accablées par l'adversité.  
Et l'humain y est devenu  
un fervent censeur.  
Le pauvre ne cesse  
d'endurer dans son malheur.  
Noyé dans les eaux  
bouillantes de la rancœur.  
Présumant de leur richesse,  
certains aspirent à s'élever.  
Ils abandonnent le bon sens  
dans des cafés prohibés.  
Et errent à la recherche de  
soirées et nuits fastueuses.  
Où les agneaux sont sacrifiés  
et les filles, amoureuses.  
Il ne reste ni considération,  
ni religion, ni piété.  
La foi a quitté les cœurs  
des gens de renommée.  
Des coupes sont remplies  
de grands crus hors de prix.  
Malheur! Qu'est-ce qui nous a  
amenés à mal nous conduire!  
D'enfants tourmentés, les  
prisons se sont remplies.  
Victimes de lettres piégées,  
bien des hommes ont dû périr.  
Les lieux d'échange regorgent  
de dépravations vaines.  
Et bien des ménages sont fondés  
sur une immoralité malsaine.  
Hulule corbeau! Ce monde  
est entraîné de sombrer.  
Depuis longtemps on a prédit sa fin  
et ses funérailles sont préparées.  
Nulle concertation n'existe et  
toutes les bouches sont muselées.  
Et, sur les visages, la trace de la main  
de l'opresseur est bien dessinée.

### Gloomy life

Gloomy my brother!  
Gloomy .This life is gloomy.  
Souls there are overwhelmed by  
adversity. And the human being  
has become a fervent censor.  
The poor never cease to  
endure their misfortune.  
Drowned in the boiling waters of  
resentment. Some are enslaved by  
their wealth, aspire to rise above .  
They abandon common  
sense in prohibited cafes.  
And wander in search of  
sumptuous evenings and nights.  
Where the lambs are sacrificed  
and the girls are in love.  
There is no sanctity, no religion, no  
worship. Faith has left the hearts  
of famous people. Cups are filled  
with overpriced wine Misfortune!  
What made us behave so badly!  
Prisons are filled with tormented  
children. Victims of mined letters,  
many people must have perished.  
The markets are full of vain  
depravities.  
And many households are  
founded on poisoned immorality.  
No consultation exists and  
all mouths are muzzled.  
And, on the faces, the  
trace of the hand of the  
oppressor is well drawn  
Raven hoot! This world is sinking.  
Its end has been predicted for a  
long time and its funeral is being  
prepared.  
No consultation exists and  
all mouths are muzzled.  
And, on the faces, the trace of  
the hand of the oppressor is well  
drawn. Gloomy my brother!  
Gloomy. This life is gloomy.

سَهْمَا

### 10. Réveille-toi/ Fik-Anta (Intro)

Ô humain  
regarde devant  
pourquoi tant de pensées  
regarde ta tête parsemée  
de cheveux blancs  
Ô humain  
regarde celui-là chevauchant  
sans rênes sa jument  
Ô humain  
regarde l'aveugle, sa route  
est d'épines et d'obscurité  
Ô humain  
Ô réveille ta conscience  
distingue pisée et marbre  
Ô mes jours, ô mon existence!  
Ô humain  
Les jours, me rappellent  
mes souffrances passées  
réveille ta conscience

### WAKE UP

Man look ahead  
Why so much thinking  
your hair has turned white  
oh man  
look at that one  
riding Without reins his mare  
Oh man  
look the blind man  
his road is full of thorns  
and dark  
Oh man  
wake up  
and know the difference  
between marble and rammed earth  
Oh man  
the days remind me of my past  
sufferings  
wake up man

فَقَانَتْ



### Saïd Mesnaoui

Musicien d'origine marocaine, Saïd Mesnaoui puise son inspiration aux sources mêmes de la tradition. L'âme de cette musique étant étroitement liée au rythme, il ne cesse de le réinventer. Il explore à fond ces rythmes anciens, les modernise. L'artiste nous propose dans cet album une atmosphère frénétique où les rythmes Gnawa jaillissent avec force et énergie.

Un son peu commun qui peut nous transporter dans des labyrinthes de musique traditionnelle et moderne tout en même temps. Alors que les textes font réfléchir, la musique, elle, transporte dans un autre état d'esprit.

Dans cet album Al Maddloum, l'état de transe est synonyme d'état de conscience et se trouve en résonance avec tous les problèmes actuels de la planète. Avec cet album, il tient à rendre hommage à tous les peuples opprimés en quête de dignité et de liberté. Il veut par sa musique communiquer la Paix et l'Espoir.

A musician of Moroccan origin, Saïd Mesnaoui draws his inspiration from the very sources of tradition. The soul of this music is closely linked to rhythm, and he never stops reinventing it. He explores these ancient rhythms in depth and modernises them. In this album, the artist offers us a frenetic atmosphere where the Gnawa rhythms spring forth with strength and energy.

An unusual sound that can transport us into labyrinths of traditional and modern music at the same time. While the lyrics make you think, the music transports you into another state of mind.

In this album Al Maddloum, the state of trance is synonymous with a state of consciousness and resonates with all the current problems of the planet. With this album, he wants to pay homage to all oppressed people in search of dignity and freedom. Through his music he wants to communicate Peace and Hope.

### LES MUSICIENS

Saïd Mesnaoui : voix, hajhouj, chœur, percussions  
Guy Pelletier : flûte traversière, alto, piccolo, Museno | 3, 4, 5, 7  
Bertil Schulrabe : batterie, percussions, tabla  
Pascal Bujold : guitare électrique et basse  
André Désilets : saxo soprano, ténor | 2, 5, 9  
Joseph Robinne : clavier, piano  
Aziz Badi : crotales | 1, 5, 8